

從底本到國計：《生利分利之別》的譯介與接受

羅傑 LUO Jie

復旦大學

晚清以來，翻譯不僅是西學東漸的重要途徑，也成為知識與權力交織的實踐場域。《生利分利之別》是一部晚清時期譯介的西方經濟學譯著，標注「李提摩太（Timothy Richard）著，蔡爾康譯」。本文通過底本比對與譯文分析，發現該譯本譯自穆勒《政治經濟學原理》的部分章節。在翻譯的過程中，譯者在引介西方經濟學知識的同時，採用改寫與本土化策略，使文本兼顧學術性與救亡圖存的現實關懷。同時，這些使本土化的改寫，不僅折射出譯者試圖調和西學與經世之道的努力，也為譯本的接受和話語利用提供了基礎，體現翻譯在近代中國作為知識、政治與實踐之間中介的功能。本文嘗試從學術生命史角度，闡釋翻譯如何介入晚清社會變革與知識流通，提供理解近代中西學術互動的重要案例分析。